

## 1 編輯室手記

編集室の一言  
Letter from Editor

## 原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

### 6 紐西蘭毛利語言復興的啟示

ニュージーランド・マオリ言語復興の示唆

Lessons from the Revitalisation of the Māori Language

Ko ngā Akoranga ka Puta i te Haumanutanga o te Reo Māori

巴蘇亞・博伊哲努

### 8 紐西蘭毛利族師資培育之我見

ニュージーランド・マオリ族教師養成についての私見

My Perspective on New Zealand's Training Māori Teachers

Ko Taku Aronga ki te Whakaako i ngā Kaiako Māori

洪雯柔

### 10 紐西蘭語言巢對原住民國幼班的啟示

ニュージーランド・言語の巢

による原住民付属幼稚園への示唆

The Lessons from Te Kōhanga Reo Which Can Be Learnt by

Taiwan's Elementary School Preschool Programs

Ko nga Akoranga nō te Kaupapa Kōhanga Reo hei Akoako mā

ngā Kura Tuatahi o Taiwana me ā Rātou Rautaki Akoako

陳麗惠

## 原教主題

Aboriginal Education Topic

原教トピック

## ■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

# 12 Kia ora! 紐西蘭毛利教育傳真

Kia ora! ニュージーランド・マオリ教育だより

Kia ora! A Sketch of Māori Education in New Zealand

Kia ora! He Tiranga ki te Āhua o te Kuranga Māori i Aotearoa

王雅萍





## ■ 原教前線 Frontier フロントニア

### 18 ▶ 教學法

#### Te Ataarangi 教學法的組織

Te Ataarangi 教授法的組織

The Organisations Associated with Te Ataarangi Methodology  
Ko ngā Pūtahi e Honohono ana ki te Rautaki a Te Ataarangi  
編輯部

### 20 ▶ 語言與信託基金會

#### 畫說紐西蘭毛利族30年語言復振運動

ニュージーランド・マオリ族30年の言語復興運動のスケッチ  
Depicting the Māori Language Revitalisation Movements in New Zealand in the Past 30 Years with Paintings  
He Whakaahua i te Haumanutanga o te Reo Māori i Aotearoa i ngā Tau Toru Tekau i Muri ki te Peitātanga  
編輯部

### 26 ▶ 民族大學

#### Te Wānanga-o-Raukawa 毛利大學 與部落發展

Te Wānanga-o-Raukawa 毛利大學と集落の発展  
Te Wānanga-o-Raukawa, a Māori Tertiary Education Institution, and Tribal Development  
Te Wānanga o Raukawa, he Pūtahi Whakapakari Iwi, he Pūtahi mō te Amorangi Mātauranga hoki.  
王雅萍

### 30 ▶ 專門出版社

#### Huia Publishers 的毛利語言文學出版

Huia Publishers のマオリ言語文学の出版  
Ko Ngā Pānuitanga o Huia Publishers mō te Mātātūhi Māori  
Brian Morris

### 38 ▶ 專門出版社

#### Learning Media 面向太平洋的 語言教材出版

Learning Media 太平洋に面する言語教材の出版  
Learning Media, a Publisher of Language Materials Which Embraces the Pacific  
Learning Media, He Kaiperehi o ngā Mātātūhi hei whakahiapo i ngā Motu o te Moana-nui-a-Kiwa  
Pauline Waiti

### 46 ▶ 專門人才

#### 毛利的法律人才培育

マオリの法律人材育成  
Nurturing Māori Talents in the Law Sector  
He Whakangungu i ngā Pūmanawa o te Taha Ture  
Tane Waetford



## ■ 校園報導 Campus Report キャンパスレポート

### 54 從點滴式到浸淫式的族語教學 ——紐西蘭語言巢的啟示

散発法から没入法への民族言語教室  
——ニュージーランド・言語の巢の示唆

From Drip-Feed to Immersion: Lessons from Te Kōhanga Reo  
Mai i te Toutou ki te Rūmaki: Ko ngā Akoranga mai i te Kōhanga Reo  
張學謙

### 58 台灣原住民語言巢

台灣原住民の言語の巢

The Taiwan Version of Te Kōhanga Reo for Aboriginal Languages  
Ko ngā Momo Kōhanga Reo o Taiwan  
郭李宗文

### 61 台灣與紐西蘭的教育制度比較

台灣とニュージーランドの教育制度の比較

A Comparison of the Education Systems in Taiwan and in New Zealand

He Whakatauritenga o te Momo Kuranga o Taiwan i te Momo Kuranga o Aotearoa  
Yaway Walis



### 64 辦民族中小學可能嗎？ 3所毛利學校參訪記實與省思

民族小中学校は可能か？  
マオリの学校3箇所の訪問実録と省察

The Feasibility of Establishing Aboriginal Primary and Secondary Schools in Taiwan: The Records of the Visits to Three Māori Schools and Some Reflections

Ko te Āhei ki Whakatū i ngā Kura Tuatahi me ngā Kura Tuarua ki Taiwan: He Kōrero Whakamaumahara o te Torotoro ki ngā Kura Māori e Toru

吳新生

### 68 搜尋奧克蘭大學圖書館的毛利教育資源

オークランド大学図書館にマオリ教育の資源を求めて  
Searching for the Resources for Māori Education in the Library of the Oakland University

He Rapu i ngā Rauemi mo te Kuranga Māori i te Whare Pukapuka o te Whare Wānanga o Oakland

關河嘉

### 72 台灣與紐西蘭的族語振興運動比較

台灣とニュージーランドの民族言語復興運動の比較

A Comparison of the Language Revitalisation Movements in Taiwan and in New Zealand

He Whakatauritenga o ngā Rautaki Haumanu i te Reo ki Taiwan i ērā ki Aotearoa

波宏明

### 76 毛利的圖騰藝術教育

マオリのトーテム芸術教育

Māori Tattoo Art Education

Ko te Whakaako i te Tāmoko

林振華



# Contents 目次 目錄

## 80 紐西蘭毛利的歡迎禮儀

ニュージーランド・マオリの歓迎儀式

The Māori Welcoming Ceremony

Ko te Pōwhiri

溫秀琴

### 原教視野

Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム

## 85 毛利語的問候語

マオリ語の挨拶言葉

Māori Greetings

Ko ngā Mihimihī

Tane Waetford

## 86 斐濟語的問候語

フィジー語の挨拶言葉

Fijian Greetings

Ko ngā Mihimihī o Fiji

Paul Geraghty

## 87 *Ucapan Salam dalam Bahasa Melayu*

馬來語的問候語

マレー語の挨拶言葉

Malay Greetings

Ko ngā Mihimihī Malay

Lim Sok Swan 林士粧

## 88 邦板牙語的問候語

カバンパンガ語の挨拶言葉

Kapampangan Greetings

Ko ngā Mihimihī Kapampangan

Michael Raymon M. Pangilinan

■ 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族を見る

## 90 南島語系 爪哇語支 諸民族

オーストロネシア語族——ジャワ諸語の民族

Austronesian Language Family:

Ethnos of the Javanese Language Group

Ko te Whakapapa Reo o Austronesia: He Whakapapa nō te

Rōpūtanga o ngā Reo o Java

編輯部

### 原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

■ 原教會議 Aboriginal Education Conferences 原教会議

## 96 4-6月會議列表

4-6月會議リスト

List of Meetings Held Between April and June

He Whakarārangi o ngā Hui i tū i Apereira tae noa ki Hune

編輯部

■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary 原語辭書

## 恆春阿美語

恒春アミ語

Hengchun 'Amis Language

Te Reo o Hengchun 'Amis

陳菊英

